

УДК 811.11

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Щукина Г.О.

*ЧОУ ВО «Международный институт рынка», Самара, e-mail: gshchukina@gmail.com*

Предыдущее исследование англоязычных устойчивых выражений показало, что большинство из них построено по принципу симулятивной или индикативной номинации. Индикативная номинация подразумевает несоответствие плана содержания плану выражения на основе семантического сдвига лексических компонентов. Как симулятивные, так и индикативные фразеологизмы рассматривались преимущественно с позиций семасиологического подхода, где прослеживалась асимметрия плана содержания и плана выражения. Настоящая статья описывает результаты ономаσιологического анализа структурно-семантических особенностей английских перифрастических фразеологизмов. Выводом анализа становится определение семасиологического статуса компонентов, входящих в состав перифрастического фразеологизма. Так как данные фразеологические единицы не способны подвергаться трансформации пассивизации, их конститuentы можно определить как лексические фиксаторы смысла. Лексические фиксаторы смысла выполняют функцию морфем в составе многословного переосмысленного образования.

**Ключевые слова:** индикативная номинация, фразеология, перифрастические фразеологизмы, антропоцентризм значения, номинатор смысла, фиксатор смысла

## STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF ENGLISH CIRCUMLOCUTIONAL IDIOMS

Shchukina G.O.

*International Market Institute, Samara, e-mail: gshchukina@gmail.com*

My previous research demonstrated that most of idiomatic expressions are based either on simulative or indicative nomination, the latter presupposing semantic shift of the components. Both simulative and indicative idioms have been previously viewed from the semasiological point of view where discrepancy between the plane of content and the plane of expression is observed. The article presents the onomasiological analysis of English idioms based on circumlocution. Euphemistic meaning as well as periphrastic structure distinguishes these set phrases from other semantically shifted idioms. A wide variety of circumlocutional idioms refer to anthropological theme such as human body, appearance, activity, physiology etc. In contrast to most of simulative idioms, their indicative counterparts cannot undergo transformation of passivisation. Nevertheless each lexical unit of circumlocutional idioms is considered crucial for the entire meaning. Their lexical constituents show morphemic nature within a multi-word structure and can be traced in likewise idioms with the help of lexicographic sources what makes them lexical fixators of meaning.

**Keywords:** indicative nomination, phraseology, circumlocutional idioms, anthropological meaning, nominator of meaning, fixator of meaning

Фразеологические единицы до сих пор представляют собой малоизученную тему, несмотря на наличие фундаментальных исследований в рамках отечественной и зарубежной лингвистики. Краеугольным камнем неутихающих научных дискуссий, помимо вопроса асимметрии плана содержания и плана выражения, становился компонентный состав и структурные особенности фразеологизмов. В английском языке насчитывается более двадцати пяти тысяч различных устойчивых языковых единиц. К ним относятся различные речевые клише и междометные обороты, фразовые глаголы. Столь богатый материал для исследования позволяет сделать выводы относительно переосмысленных единиц с позиций новых теоретических положений. Одним из них становится разделение фразеологизмов относительно степени неравнообъемности плана содержания и плана выражения. Большинство из них можно

отнести к симулятивным фразеологизмам, построенным на основе семантического переноса (компаративы, метафоры, аллегории). Фразеологизмы, построенные на основе семантического сдвига (метонимии и перифразы), могут быть отнесены к индикативным единицам. Другим выводом становится выявление смыслообразующего потенциала каждого компонента фразеологизма. Это возможно сделать, применяя ономаσιологический подход к изучению данных языковых единиц. Благодаря этому подходу удастся приблизиться к решению вопросов о семантической самостоятельности конститuentов фразеологизмов, а также их структурной подвижности.

### Материалы и методы исследования

Настоящая статья представляет результаты исследования англоязычных перифрастических фразеологизмов с позиций ономаσιологии. Эмпирический корпус общим объемом 201 языковая единица был

проанализирован в форме фразео-семантических групп. Каждая из семантических подгрупп была исследована с точки зрения типа перифрастического значения единиц, а также с точки зрения функциональной характеристики входящих в них лексем. Лингвосомиотический и лингвистический статус компонентов англоязычных перифрастических фразеологизмов определялся при помощи совокупности методов и методик исследования: анализа словарных дефиниций, контекстологического и этимологического анализа, а также анализа свободных ассоциаций.

### Результаты исследования и их обсуждение

Под термином «перифраз» в данном исследовании понимаются выражения, вторично описывающие предметы или явления экстралингвистической действительности в виде субстантивных единств. О существовании данного языкового явления не раз говорилось в трудах многих исследователей. К.А. Отт приравнивает перифрастические языковые единицы к синонимичным определениям ранее существующих понятий [8]. Л.В. Грехнева указывает на заложенное в их семантике совпадение денотата с перифразируемым словом [4]. Перифрастическим языковым единицам также свойственны особые функции. На разных этапах развития теории вопроса были выделены такие функции, как выделяющая и замещающая [3]; описывающая и оценочная [4]; актуально-номинативная, дескриптивная и тропеическая функции [1]. Последняя функция получает толкование Т.И. Бытовой при работе с так называемыми «смешанными» перифразами, где конститuentы могут быть метафоричными по своему значению [2].

Наиболее частотные темы, выраженные в английской перифрастической номинации, – темы физического состояния, физиологии и внешности человека. Из этого следует, что в силу тематической специфики большая часть исследованного корпуса представлена антропоцентрическими эвфемистично окрашенными высказываниями, что подтверждает выводы О.Ю. Коломийцевой по поводу немецкоязычных эвфемизмов [5] и Л.В. Молчковой по поводу русскоязычных перифрастических образований [7].

Как было указано в нашей предыдущей статье [10], с точки зрения ономастического подхода компоненты фразеологизмов могут считаться так или иначе смыслообразующими. Этим фактором определяется их способность к моделированию. Так, с точки зрения ономастического подхода, единицы вторичной номинации рассматриваются с позиций переосмысленной семантической самостоятельности. Новый метаязык, разработанный для описания

единиц вторичной номинации, позволяет определить функцию входящих в их состав компонентов.

Сложный номинатор смысла представляет собой сочетание простых номинаторов смысла разной степени переосмысления на втором ономастическом уровне (*to weather the storm* – «пережить невзгоды, неприятную ситуацию»; можно встретить вариант *the storm was weathered* – «конфликт был улажен»). Простой номинатор смысла состоит из компонентов, не выявляемых в ходе трансформации пассивизации (*to whip the cat* – «вызвать раздражение у кого-либо»; пассивная конструкция *the cat was whipped* невозможна без потери переосмысленного значения фразеологизма). По функции данные компоненты соотносятся с морфемами и представляют собой фиксаторы смысла. Данный вывод подтверждает точку зрения В.Н. Федорцовой о наличии т.н. промежуточных или переходных морфем, полуаффиксов в составе слова [9]. Тем самым подчеркивается сохраняющаяся номинативная природа этих компонентов.

Однако, как показывает анализ словарных дефиниций и этимологический анализ, фиксаторы смысла семантически неоднородны. Если лексический компонент имеет априорно заданное переносное значение, соотносимое с общим смыслом фразеологизма, то его можно обозначить как квазिवторичный фиксатор смысла. Не менее важным оказывается обнаружение ряда лексем с контекстуально порожденным переносным значением в ряде семантически или тематически связанных фразеологизмов. Такие конститuentы могут быть условно названы «лексические фиксаторы смысла». Компоненты, только однажды встречающиеся во фразеологизированном контексте, могут быть определены как «фиксаторы-активаторы смысла», т.к. они участвуют в активизации внутреннего образа всего фразеологизма.

Мы пришли к выводу, что английские перифрастические фразеологизмы представляют собой либо единицы с целостным описательным значением, либо единицы с целостным метонимическим значением. В последних из них указывается либо на сам процесс, либо на его место и отдельные атрибуты. Структурно в перифрастической номинации в английском языке преобладают единицы адъективно-субстантивного типа, либо субстантивно-субстантивные конструкции, где первый компонент выполняет функцию определения. В английском языке имеется тенденция приукрашать сферу личной жизни человека, т.н. «внутренний» мир, мир ощущений; тогда как «внеш-

нее я» открыто для мнений других людей. Можно отметить, что физиологическая сфера жизни человека обладает неким положительно-романтическим ореолом, тогда как физическое состояние имеет негативную окраску.

Мы обратили внимание на то, что отдельным темам свойственны специфические номинативные черты. Ниже приводится описание наиболее репрезентативных случаев.

Тема «**Physical State**» представлена в нашей подборке 172 единицами. Подтема Drunkenness насчитывает 80 примеров, из которых 42 единицы можно охарактеризовать как описательные перифразы: *chemically affected / inconvenienced; to drink too much; drinking problem*, а остальные как индикативные или метонимические перифразы: *to bother / circulate / crack the bottle; to buy a brewery*. Подтема Death насчитывает 78 примеров, из которых 59 примеров можно охарактеризовать как описательные перифразы: *at the last day; beyond help; to come to your resting place; extremely ill*, а остальные как индикативные или метонимические перифразы: *above ground; to turn up your toes; feet first; feet forward*. Подтема Mental State насчитывает 14 примеров, из которых 11 единиц можно охарактеризовать как описательные перифразы: *balance of mind disturbed; diminished responsibility; learning disability*, а остальные как индикативные или метонимические перифразы: *be out of one's skull; out of your head*. Грамматические структуры англоязычных перифрастических фразеологизмов данной темы в большинстве своём представлены формулами V + art + N, V + your + N, Attr. + N, а также различными вариациями субстантивных словосочетаний: *to enjoy a drink; to take a drink; to wet your beard; to wet your mouth; adverse event; eternal life*.

Перифразы тематической группы «**Physical State**» обнаруживают частое употребление в современном английском языке. Среди изученных примеров было найдено почти 74% языковых единиц корпуса в различных контекстах: «In this period of history we are all more chemically affected than at any other time» [11]; «A Victorian man who waited more than three hours for an ambulance after swallowing poison was beyond help when paramedics finally arrived» [13]; «Cafe West to provide job training to people with learning disabilities» [14] и т.д.

На наш взгляд, высокая репрезентативность перифрастических фразеологизмов, объединённых темой физической близости, смерти и физиологических потребностей человека, определяется намеренным отказом эксплицитно называть личные сферы жизни человека. Это связано с тем, что человек, в отличие от других представителей

животного мира, наделен способностью к саморефлексии и он знает о конечности своего существования.

Тема «**Human Appearance**» представлена 29 примерами. Подтема Overweight насчитывает 17 примеров, из которых 16 единиц можно охарактеризовать как описательные перифразы: *bit of a stomach; differently weighted; many pounds heavier; maturer figure*, а остальные как индикативные или метонимические: *devoted to the table*. Подтема Age насчитывает 12 примеров, из которых 8 единиц можно охарактеризовать как описательные перифразы: *senior citizen; certain age; not in the first flush of youth; mature citizen*, а остальные как индикативные или метонимические: *chair-days; forward at the knees; long in the tooth; make old bones*. Грамматические структуры англоязычных перифрастических фразеологизмов темы «**Human Appearance**» в большинстве своём представлены формулой Attr. + N: *mature figure; classic proportions; full figure; honourable age; senior / mature years*.

В современном английском языке перифрастические фразеологизмы данной смысловой группы представлены как в публицистическом, так и в художественном жанре текстов. Благодаря современной тенденции к политически корректным высказываниям, отмечается преобладание дескриптивных перифраз в теме возраст и вес человека. На наш взгляд, это вызвано намеренным завуалированием высказываний, относящихся к такой актуальной проблеме, как избыточный вес. В свою очередь описание физических параметров человека эксплицитно и лексически развернуто, что позволяет говорить о «внешней» проблеме напрямую, но избегая негативно-эмоционального давления. Приведём некоторые примеры: «Looking after new infants is tiring enough for young parents, but is especially so for those not in the first flush of youth» [12]; «Asked whether he'd accept the post if offered, he said: «I'm not going to make any comment. I'm a little long in the tooth for that job» [15].

Можно сделать вывод, что перифрастические фразеологизмы обладают связным значением и являются простыми номинаторами смысла. Большинство фразеоперифразов исследованных тематических подгрупп представляют собой сочетания определённых лексических фиксаторов смысла: *enjoy a drink, take a drink; disciple of Bacchus; devotee of Bacchus; feet first; feet forward; mentally challenged; mentally handicapped* и т.д. Повторение отдельных лексем, а также наличие одинаковых фонем в составе разных фразеологизмов позволяет сделать вывод о некотором определённом наборе

потенциальных компонентов перифраз: *proportions; weighted; figure; age; years, certain, honourable, differently* и т.д.

### Заключение

Определение лингвистического статуса конstituентов англоязычных фразеоперифраз помогает по-новому взглянуть на проблему перифрастической номинации и порождения перифрастических фразеологизмов. С позиций ономазиологического подхода; английские перифрастические фразеологизмы можно трактовать как простые номинаторы смысла с признако-описательной, зачастую эвфемистичной семантикой и жёсткой грамматической структурой.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что в процессе перифрастической номинации объектов действительности носитель языка оперирует определённым набором лексем. Данные лексемы, в свою очередь, обнаруживают ряд повторяющихся фонем. Взаимосвязь образной и фоностилистической составляющей перифраз способствует их структурной неделимости, а также воспроизводимости в языке.

### Список литературы

1. Бытева Т.И. К проблеме перифрастического значения // Лингвистический ежегодник Сибири. – Красноярск, 1999. – Вып. I. – С. 89–100.
2. Бытева Т.И. Лексический анализ и перифрастические сочетания // Лингвистический ежегодник Сибири. – Красноярск, 2000. – Вып. II. – С. 77–83.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 460 с.
4. Грехнёва Л.В. Особенности перифрастической номинации // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского // Лингвистика. – 2009 – № 6(2). – С. 207–210.
5. Коломийцева О.Ю. Номинативное поле «суицидальный терроризм» в газетном дискурсе ФРГ [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6. URL: www.science-education.ru/113-10951 (дата обращения: 06.12.2014).
6. Лыскова Т.В. Классификация перифрастических значений в аспекте денотативно-семантических корреляций // Ярославский педагогический вестник. – 2010. – Т. I (Гуманитарные науки). – № 4. – С. 197–200.
7. Молчкова Л.В. Информационный компонент фразеологического кода // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2012. – № 5. – С. 45–50.
8. Отт К.А. Продуктивные тематические группы перифраз в современном немецком публицистическом дискурсе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена: Научный журнал. – 2008. – № 37(80). – С. 275–280.
9. Федорцова В.Н., Ященко Н.В. Развитие полусуффиксации как способа именования лиц женского пола в немецком языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2012. – Т. 14. – № 2–5. – С. 1313–1315.
10. Щукина Г.О. Структурно-семантический анализ английских семантически неделимых метафорических фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 12(30): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 217–219.
11. Bryant-Jefferie R. Counselling the person beyond the alcohol problem. *Intersubjective and Self Psychological Pathways to Human Understanding*. – Jessica Kingsley Publishers, 2001. – 236 p.

12. Vance P., Nielson C., Greenwood P. *Your First Grandchild: Useful, touching and hilarious guide for first-time grandparents*. – Thorsons, 2012. – 227 p.

13. Vic man 'beyond help' after 3-hour wait, Ninemsn.com.au, Available at: <http://news.ninemsn.com.au/national/2013/05/15/17/56/vic-man-beyond-help-after-3-hour-wait> (accessed 27 June 2013).

14. Café West to provide job training to people with learning disabilities, The Press, Available at: [http://www.yorkpress.co.uk/news/10467171.New\\_caf\\_to\\_provide\\_job\\_training\\_to\\_people\\_with\\_learning\\_disabilities/](http://www.yorkpress.co.uk/news/10467171.New_caf_to_provide_job_training_to_people_with_learning_disabilities/) (accessed 27 June 2013).

15. Gov. Chris Christie has field of options to fill Lautenberg's seat, NJ.com, Available at: [http://www.nj.com/politics/index.ssf/2013/06/gov\\_chris\\_christie\\_has\\_field\\_o.html](http://www.nj.com/politics/index.ssf/2013/06/gov_chris_christie_has_field_o.html) (accessed 27 June 2013).

### References

1. Byteva T.I. *Lingvisticheskiy ezhegodnik Sibiri* [Siberian Annual Journal on Linguistics]. Krasnojarsk, 1999, no.1, pp. 89–100.
2. Byteva T.I. *Lingvisticheskiy ezhegodnik Sibiri* [Siberian Annual Journal on Linguistics]. Krasnojarsk, 2000, no.2, pp. 77–83.
3. Galperin I.R. *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka* [English Stylistics]. Moscow: Literatura na inostrannykh yazykakh, 1958.
4. Grekhneva L.V. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Scientific Journal of Nizhny Novgorod University named after N.I.Lobachevskiy]. Nizhny Novgorod, 2009, no. 6(2), pp. 207–210.
5. Kolomiytseva O.Y. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Current Issues of Science and Education], 2013, no. 6, available at: URL: www.science-education.ru/113-10951.
6. Lyskova T.V. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Journal], 2010, Vol. I, no. 4, pp.197–200.
7. Molchkova L.V. *Vestnik MGOU. Seriya «Lingvistika»* [Moscow State University Journal. «Linguistics» Series], 2012, no.5, pp. 45–50.
8. Ott, K.A. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena: Nauchny zhurnal* [Russian State Pedagogical University named after A.I.Gertsen: Scientific Journal], 2008, no. 37(80), pp. 275–280.
9. Fedortsova V.N., Jashchenko N.V. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossiyskoy akademii nauk* [Journal of Samara Scientific Centre of Russian Science Academy], 2012, Vol. 14, no. 2–5, pp. 1313–1315.
10. Shchukina G.O. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Theory and Practice Issues]. Tambov: Gramota, 2013, no. 12(30), part II, pp. 217–219.
11. Bryant-Jefferie R. *Counselling the person beyond the alcohol problem. Intersubjective and Self Psychological Pathways to Human Understanding*. Jessica Kingsley Publishers, 2001. 236 p.
12. Vance P., Nielson C., Greenwood P. *Your First Grandchild: Useful, touching and hilarious guide for first-time grandparents*. Thorsons, 2012. 227 p.
13. Vic man 'beyond help' after 3-hour wait, Ninemsn.com.au, Available at: <http://news.ninemsn.com.au/national/2013/05/15/17/56/vic-man-beyond-help-after-3-hour-wait> (accessed 27 June 2013).
14. Café West to provide job training to people with learning disabilities, The Press, Available at: [http://www.yorkpress.co.uk/news/10467171.New\\_caf\\_to\\_provide\\_job\\_training\\_to\\_people\\_with\\_learning\\_disabilities/](http://www.yorkpress.co.uk/news/10467171.New_caf_to_provide_job_training_to_people_with_learning_disabilities/) (accessed 27 June 2013).
15. Gov. Chris Christie has field of options to fill Lautenberg's seat, NJ.com, Available at: [http://www.nj.com/politics/index.ssf/2013/06/gov\\_chris\\_christie\\_has\\_field\\_o.html](http://www.nj.com/politics/index.ssf/2013/06/gov_chris_christie_has_field_o.html) (accessed 27 June 2013).

### Рецензенты:

Вохрышева Е.В., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам Самарского филиала, ФГОУ ВПО «Московский городской педагогический университет», г. Самара;  
Сложеникина Ю.В., д.фил.н., доцент, ФГБОУ ВПО «Самарский государственный технический университет», г. Самара.

Работа поступила в редакцию 19.12.2014.